

СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА «ШЕРЛОК» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д. В. Иванова, Е. С. Кивер

Научный руководитель Ю. В. Новогран, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mails: doratreveler@gmail.com, katya.kiver2015@gmail.com

В статье рассматривается перевод безэквивалентных единиц, находящийся в числе приоритетных при переводе продуктов современной массовой культуры (в частности, телесериала). Приводятся примеры использования переводческих трансформаций.

Ключевые слова: лексическая эквивалентность; перевод; переводческие трансформации; особенности перевода; телесериал «Шерлок».

Введение. Актуальность исследования обусловлена возрастающей мировой популярностью телесериалов, а также постоянными изменениями в практической области лингвистики. Цель данной научной работы – выявить способы достижения лексической эквивалентности слов и выражений при переводе телесериала «Шерлок» с английского языка на русский. Для этого необходимо провести комплексный анализ видов переводческих трансформаций, использующихся для достижения эквивалентности.

В качестве объекта исследования рассматривается современный англоязычный телесериал «Шерлок», озвученный агентством «Рексквер». Предмет данной работы – использование переводческих трансформаций при переводе субтитров телесериала с английского на русский язык.

Основная часть. Работая с иностранными текстами, люди зачастую сталкиваются с различными фразами и выражениями, перевести которые не помогают ни словари, ни всем известные онлайн-переводчики. Неудивительно, ведь каждый язык имеет свои особенности. То, что кажется нам обыденной и всем известной поговоркой, для иностранца, незнакомого с ней, она покажется бессмысленным набором слов, поэтому переводчику важно знать наиболее распространенные и проверенные переводческие решения. В. Н. Комиссаров в своей работе «Текст и перевод» отметил, что знание переводчиком правил, приемов и стереотипов помогает в условиях нехватки времени быстрее найти вариант перевода [1, с. 46].

Для достижения корректного, эквивалентного перевода потери неизбежны. Однако существует ряд преобразований, позволяющих сохранить

смысл текста без особых лексических искажений. Такие преобразования называются трансформациями.

Л.К. Латышев определяет лексические трансформации как «отклонение от словарных соответствий» в одной из своих работ «Курс перевода». В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т. е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка (англ. source language) лексическими единицами переводящего языка (англ. target language), которые не являются их словарными эквивалентами, т. е., которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [2, с. 38].

А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций:

Грамматические трансформации [3, с.3].

Например, к такой трансформации, как перестановка, прибегли переводчики при адаптации на русский язык выражения *I was road-testing*. – ‘Я проводил **испытания на дорогах**’.

Приведем еще несколько примеров. Так, фрагмент *So, John, Mary cheers to you guys*. – ‘Итак, Джон, Мери, за вас’ переведен с помощью приема опущения. Фрагменты *Well, that was mild! People say a lot worse than that*. – ‘Что ж, это еще мягко **сказано**. Люди говорят и похлеще этого’; *The more I kill, the better off they'll be*. – ‘Чем больше я убью, тем будет лучше для **них всех**’ переведены при помощи приема добавления. В предложениях *I think from now on we'll downgrade you to "casual acquaintance"*. – ‘Думаю, с этого момента вас ждет **понижение** до статуса «случайного знакомого»’ и *It was a long shot anyway*. – ‘В любом случае, это было очень **рискованно**’ слова *downgrade* – ‘понизить/ понижение’ и *a long shot* – ‘смелое заявление / очень рисковать’ были переведены приемом замены частей речи.

Комплексные лексико-грамматические трансформации.

Например, к лексико-грамматическим трансформациям можно отнести прием описательного перевода: *Besides, a case like this – it requires legwork*. – ‘Кроме того, в подобном деле нужна **работа, требующая беготни**’. Прием компенсации: *Did someone break into the door? No sign of it*. – ‘Кто-то вломился в дверь? Никаких признаков **взлома**’. Прием антонимического перевода: *I have not a faintest idea*. – ‘Я не имею **ни малей-**

шего понятия'; *What if one of them was light-fingered?* – 'Что, если один из них был **нечестен**'.

Лексические трансформации [3, с. 39].

К таким трансформациям относятся транскрибирование: *James "Jim" Moriarty* – 'Джеймс Мориарти', калькирование: *This is my hard drive, and it only makes sense to put things in there that are useful.* – 'Это мой **жесткий диск**, и имеет смысл помещать туда только то, что полезно'. В качестве примеров лексико-семантических замен приведем следующие отрывки: *Oh, they can keep an eye out.* – 'О, они умеют **держатъ ухо востро**'. *You take your time. Get yourself together.* – 'Ты не торопись. **Возьми себя в руки**'. Также к группе лексических трансформаций относятся приемы модуляции (смыслового развития): *Tell them I sent you. Night-night.* – 'Скажи, что я послал тебя. **Спокойной ночи**' и целостного преобразования: *It's very hush-hush.* – 'Оно сильно **засекречено**'. Выявлены также ситуации контекстуальной замены (окказионального соответствия): *He got peckish.* – 'Он **проголодался**'. *We've X-rayed it. It's not booby-trapped.* – 'Мы сделали рентген. Оно не **заминировано**'.

Заключение. Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам переводящего языка при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста. Любую безэквивалентную единицу можно перевести с помощью грамотного использования переводческих трансформаций.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К. Текст и перевод. М.: Наука, 1988.
2. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. М.: Международные отношения, 1981.
3. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблемы перевода. М.: Международные отношения, 1976.